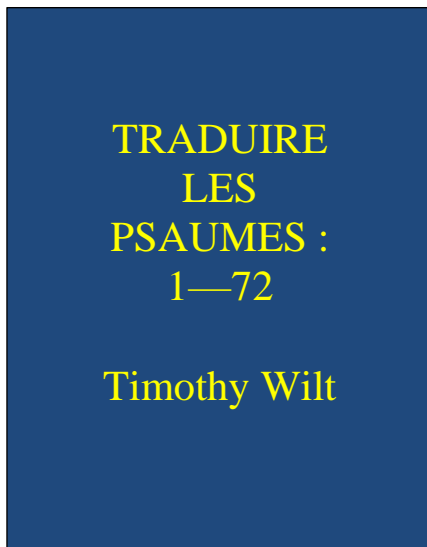


Annonce : Wilt, Traduire les Psaumes : 1-72

Traduire les Psaumes : 1–72 est un manuel de traduction composé et publié par Timothy Wilt, ancien conseiller en traduction de l'ABU.

L'analyse de chacun des Psaumes 1 à 72 commence par un aperçu de son genre, sa structure, son unité thématique et ses images clés. Ceci est suivi d'une analyse détaillée de chaque verset, basé sur le texte hébreu et de nombreux commentaires et versions. Pratiquement tous les termes clés et expressions clés sont discutés. Les références croisées facilitent la comparaison d'un terme clé dans un Psaume avec ses occurrences dans d'autres psaumes.



Ce livre n'est pas du tout une traduction du manuel anglais pour le livre des Psaumes publié par l'ABU. *Traduire* est un œuvre original qui vise la TOB et la BFC, qui se réfère souvent à d'autres versions françaises (Semeur, Chouraqui, Osty, Français Fondamental, etc.), qui exploite des commentaires et d'autres outils en français, et qui s'appuie sur l'expérience de l'auteur, qui a travaillé avec de nombreuses équipes de traduction dans différentes régions d'Afrique.

Traduire favorise l'équivalence fonctionnelle littéraire. Le traducteur est encouragé à exploiter les richesses de la langue cible pour représenter la diversité des situations de communication, des genres, et des structures littéraires dans le livre des Psaumes, tout en restant fidèle au sens des mots et des phrases. Une sélection de *Traduire* est donnée sur les deux pages suivantes.

Traduire les Psaumes peut être commandé auprès d'[amazon.fr](https://www.amazon.fr).

Des informations sur l'auteur et sur ses traductions en anglais de textes bibliques, y compris le livre entier des Psaumes, peuvent être trouvées sous www.timwilt.com.

Tim WILT

PSAUME 2

GENRE : Psaume royal, célébrant le couronnement du roi d'Israël

STRUCTURE :

La révolte des nations	vv. 1-3
La réaction de Dieu	vv. 4-6
La proclamation du roi	vv. 7-9
Avertissement aux rebelles	vv. 10-12

UNITE ET IMAGES CLES :

Des traditions anciennes indiquent que ce psaume était couplé avec le premier; selon un manuscrit important, Actes 13.33 lit « comme il est écrit au premier psaume », se référant à Ps 2.7. Les deux psaumes servent comme introduction au psautier entier. Le premier psaume vise la vie de l'individu juste parmi les méchants et le rôle fondamental de la torah ; le deuxième vise la vie de la nation juste parmi les autres nations et le rôle fondamental du messie (Mays, 44). Le Psaume 1 commence par « Heureux l'homme » ; le Psaume 2 se termine par « Heureux ceux . . . » Cet emploi de la même expression au commencement et à la fin d'un texte est une technique appelée *inclusio*. Il est fréquemment employée en hébreu pour signaler l'unité d'un texte ou d'une section d'un texte. « Heureux » est utilisé également dans la conclusion du Psaume 72, le dernier des « Psaumes de David », selon l'inscription des redacteurs.

Les citations directes des locuteurs divers dans ce psaume le rendent bien dramatique : le psalmiste (v. 1), les dirigeants d'autres nations (v. 3), Yahvé (v. 6), le roi (v. 7a), Yahvé, cité par le roi (vv. 7b-9), et le psalmiste, leroi ou Yahvé (10-12). Dans sa traduction du psaume, Terrien identifie les locuteurs dans la marge gauche, comme le font la plupart des versions pour Cantique des Cantiques :

(Choeur)	1-2	Pourquoi... ?
(Princes)	3	« Brisons leurs liens... »
(Choeur)	4-5	Celui qui siège dans les cieux rit...
(Dieu)	6	« C'est moi qui ai établi mon roi sur la colline sainte de Sion... Laissez-moi proclamer le décret du Seigneur...
(L'oint)	7	Demande-moi, et je te donnerai les nations...
(Dieu)	8	Maintenant, vous les rois, soyez sages...
(Choeur)	10	

Voir la discussion « Identifiant les locuteurs dans un psaume » dans « Structure » au Psaume 15.

Plusieurs vers parallèles de ce psaume contiennent des termes étroitement liés sémantiquement :

- v. 1 : peuples/nations agitation/grondements
- v. 2 : rois/grands s'insurger/conspirer
- v. 3 : liens/entraves
- v. 4 : rire/se moquer
- v. 5 : colère/fureur
- v. 8 : nations/extrémités de la terre patrimoine/propriété
- v. 9 : écraser/mettre en pièces
- v. 12 : il se fâche/sa colère s'enflamme

La traduction de telles paires de mots dépendra des principes établis pour traduire le parallélisme. La grande importance de ce procédé stylistique dans la poésie hébraïque mérite une étude à fond. Le sujet est abordé ici, en adaptant la discussion du parallélisme dans *Hebrew poetry in the Bible* par Lynell Zogbo et Ernst Wendland (2000 : 20-29).

[4 pages sur la traduction du parallélisme]

SOUS-TITRE : « Le roi que Dieu a consacré » (BFC) ; « Le roi choisi par Dieu » (PDV) ; « L'intronisation du Roi » (BSem) ; « Le Messie dominateur du monde » (BO) ; « Le roi messie » (BP) ; « Le messie » (Chouraqui) ; « Il y a un roi à Sion » (Beaucamp) ; « Le roi de Yahvé et les nations » (Kraus) ; « Le drame messianique » (BJ).

TOB

1 Pourquoi cet agitation des peuples,
ces grondements inutiles des nations ?

BFC

1 Les nations s'agitent, mais pourquoi?
Les peuples complotent, mais c'est pour rien!

Le psalmiste pose une question rhétorique avec deux propositions sémantiquement semblables. En traitant le dernier mot hébreu du verset comme une exclamation, au lieu d'un adjectif (TOB : **inutile**), la BFC rend clairement la réponse à cette question : **c'est pour rien!** Par la répétition de **pourquoi** et l'emploi de «ces» dans le deuxième vers, la BSem indique le rapport immédiat entre les deux vers : « Pourquoi tant d'effervescence parmi les nations païennes ? Et pourquoi donc trament-elles tous ces complots inutiles ? »

L'hébreu emploie des verbes conjugués, comme indiqués par la traduction de la BFC (**s'agitent . . . complotent**), au lieu de noms abstraits (TOB : **agitation... grondements**). Ces sont des actions qui peuvent se passer pour plusieurs raisons ou dans divers buts ; dramatiquement, le psalmiste révèle à la fin du v. 2 qu'elles sont **contre Yahvé et contre son messie**.

Agitation (FC : « s'agiter ») traduit un verbe qui ne se trouve qu'ici dans l'AT : « effervescence » (BSem) ; « tumulte » (Michaud) ; « se démenner » (BP). L'idée est celle d'une turbulence sociopolitique qui n'aboutira à rien.